

BULLETIN DE L'ACAM

22^e année • N° 74 • Janvier-Juin 2010

Directeur et rédacteur de la publication : Annie Pilibossian

Correspondants : Yenovk Lazian, Magdeleine Yéménidjian

Mise en page : Chouchane Pilibossian

ISSN : 2101-9118

ASSOCIATION CULTURELLE ARMÉNIENNE DE MARNE-LA-VALLÉE

1 avenue Houette, 93160 Noisy-Le-Grand • Tél. : 09 51 73 50 33 • Courriel : presidentacam@free.fr

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԼԷԻ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

Sommaire

CARNET

Disparitions.....2

SITE DE L'ACAM

Les « Street View » sur Internet..... 2

VIE CULTURELLE

Exposition : *Vita Aesthetica*.....3

Gariné - Լեպլեպիհի Հօր-Հօր Աղա
Opéra-bouffe4-5

DIASPORA

Glendale6

Exposition : *La Légion arménienne*
à Pasadena.....6

PAGES EN ARMÉNIEN

Լեզուսերի անկիւնը7

Կարելի է ձրի լրագիր բաժնել.....7

PRESSE

Նոր Հայաստան.....7

YERKIR.....9

LIVRES

Livres en arménien8

Livre en croate.....9

Bandes dessinées.....9

Notes de lecture10-12

L'ACAM et la Municipalité de Charenton-le-Pont

vous invitent à assister à la

**Cérémonie de commémoration
du 95^e anniversaire
du Génocide des Arméniens en 1915**
devant le *Khatchkar* (stèle commémorative) de
Charenton-le-Pont (94220)
rue Paul Éluard, angle rue des Bordeaux
le mardi 27 avril 2010, à 17 H 30

En présence de :

Jean-Marie BRÉTILLON, Maire de Charenton et Conseiller général
Membres du CA de l'ACAM
Anciens combattants arméniens
Donateur du monument
Officiels civils et religieux

Prises de parole

Recueillement

Chants

Prières

Accès

- **Autoroute A4** : Sortie Charenton-le-Pont, Quai des Carrières à Charenton, tourner à droite rue des Bordeaux
- **Métro** : Charenton-Écoles, prendre rue de Conflans, tourner à gauche rue des Bordeaux

Site Internet de l'ACAM

www.acam-france.org

Accès privilégié à la Bibliographie

771 auteurs, 1 497 ouvrages

NOUVEAUTÉ

Une carte interactive
des points d'intérêts
arméniens de France

armenoscope.com

agenda des activités arméniennes d'Europe



Հորհաւոր Սուրբ Չատիկ

Joyeuses Pâques

Քրիստոս յարեաւ ի մեռելոց

Carnet

Disparitions

Nous avons le regret de vous informer du décès du docteur **Léon HOVNANIAN**, survenu dans sa quatre-vingt-dixième année. La cérémonie religieuse a été célébrée le jeudi 18 février 2010 à 10H30, en la Cathédrale apostolique arménienne Saint-Jean-Baptiste, en présence d'une nombreuse assistance, et l'inhumation a eu lieu le même jour.



Le docteur Léon Hovnanian était engagé volontaire Rhin et Danube 1944, ancien député, maire de Saint-Gratien (1959-1977), conseiller général du Val-d'Oise (1967-1979), président fondateur du Comité National d'Information sur la Drogue. Le premier tome de ses mémoires, *Français d'Arménie* raconte les trente-huit premières années de Hovnanian, devenu premier député français d'origine arménienne. De l'exemple vécu par son père d'Adana, il savait que l'on peut se construire un destin heureux à condition d'avoir des yeux et des oreilles grands ouverts, et ne jamais baisser les bras. Voir la bibliographie de l'ACAM :

acam-france.org/bibliographie/auteur.php?cle=hovnanian-leon

Léon, avec son épouse, avait assisté à la Commémoration du 93^e anniversaire du génocide à laquelle l'avaient invités la Municipalité de Charenton-le-Pont et l'ACAM en avril 2008. Voir :

acam-france.org/acam/activites/2008-04-25-charenton.htm

Le Conseil d'administration s'associe à la peine ressentie par sa famille.

Nous venons d'apprendre la disparition inattendue du docteur **Haroutioun GARÉVORIAN** survenue le 18 mars 2010 en son domicile à Noisy-le-Grand. Haroutioun est né en 1932, à Beyrouth. Il a fréquenté l'École paroissiale Sourp Nichan, ensuite le Collège des Pères Mekhitaristes. Diplômé en 1959 de la Faculté de Médecine de Beyrouth, il se rend en France pour se spécialiser en cardiologie chez le Pr Soulier. En 1975, avec Véronique son épouse, il s'installe en France et ouvre un cabinet médical à Noisy-le-Grand. Haroutioun écrivait. Sa passion était le journalisme et l'écriture. Il a signé de nombreux articles dans la presse arménienne : *Ասպարէզ, Ազդակ, Բազին, Բժիշկ, Նախրի, Սփիւռք* et *Զարթօնք*. Par ailleurs, il est l'auteur d'une vingtaine de livres en arménien occidental dont certains sont traduits en français. Il a souvent participé à la préparation du *Bulletin de l'ACAM*.

Nous exprimons nos sincères condoléances à Véronique, à tous ses proches et à ses amis.

Activités de l'ACAM

Notre site Internet s'est enrichi d'une nouvelle fonctionnalité Les vues « Street View » pour les lieux et monuments

Depuis de nombreuses années, le site de l'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée présentait - entre autres documents - un annuaire des lieux et monuments d'intérêt pour la communauté arménienne de France, ainsi que des lieux de culte. L'intégration de ces annuaires sous forme de bases de données, a permis de donner accès à ces informations via des pages dites dynamiques en lieu et place de fichiers statiques.

Dans notre *Bulletin*, numéro 71, nous annoncions l'accès à ces lieux et monuments à partir d'une carte interactive.

On trouve sur cette carte des représentations sous forme de plan, d'image satellite ou mixte, et des vues à différents niveaux de zoom très spectaculaires.

Nouveauté : lorsque l'information est disponible, une vue « *Street view* », fournie par Google est ajoutée sur la fiche spécifique à ces lieux. Exemple ci-dessous.



*La Cathédrale apostolique arménienne de Paris
Saint-Jean-Baptiste*

15 rue Jean-Goujon, 75008 Paris

Prochaines étapes

Nous continuons l'ajout des photographies et informations concernant ces éléments.

Par ailleurs, la mise à jour des données propres aux associations est un travail constant.

Jean-Pierre Hatchikian

Nous profitons de cette occasion pour remercier toutes les personnes qui nous ont fourni photographies et renseignements.

Vita Aesthetica

La Maison de l'UNESCO a accueilli du 28 janvier au 11 février 2010 l'exposition intitulée *Vita Aesthetica* des sculptures et des dessins d'Arto Tchakmakchian. Membre de l'Académie royale des Arts du Canada, cet artiste de talent doit sa renommée internationale à l'approche particulière de l'expression artistique qui le caractérise, en plaçant l'homme au centre de son œuvre. Ce qui frappe le visiteur qui regarde les dessins et les sculptures exposés, ce sont les lignes épurées et allongées des mains et des pieds des personnages, la chair ossifiée des corps, les orbites creusées. Dès lors, on remarque l'incarnation par l'artiste de la destruction de l'humain en l'homme, ne laissant de la place qu'à l'essentiel...

Le soir du vernissage de l'exposition, le sculpteur a servi de guide à Charles Aznavour, l'Ambassadeur et Délégué permanent auprès de l'Unesco, ainsi qu'à Viguen Tchitetchian, Ambassadeur de la République d'Arménie en France, en présence des responsables religieux, politiques et associatifs, ainsi que de la presse arménienne. Le public a fait connaissance avec l'invité ; un homme humble face à l'extraordinaire force que dégagent ses œuvres, si dénudées, mais si parlantes. Une des pièces maîtresses de l'exposition représente une statuette en bronze, intitulée *L'Homme qui marche* en référence à une autre célèbre sculpture portant le même titre de Giacometti (1901-1966), dont une copie se trouve dans le hall de la maison de l'UNESCO. Les deux statuettes sont si différentes à première vue, mais si ressemblantes à la réflexion. Excellente occasion de comparaison, l'homme de Giacometti est allongé, aux mouvements et contours incertains. « *Je ne dessine pas l'œil, je sculpte le regard* », — affirme le sculpteur suisse. L'homme d'Arto n'est point aussi allongé, de la tête inclinée en forme de clou jusqu'aux pieds "bouffants", enveloppé de vide, il est tout aussi dépouillé de superflu. Dans les deux cas, le visiteur est appelé à la réflexion, à l'interrogation...

« *Une œuvre d'art, — dit Arto, — est une interrogation en soi. Dès qu'elle est conçue comme une réponse définitive à cette interrogation, elle est déjà épuisée et cesse d'avoir une existence artistique.* » Pour comprendre l'œuvre d'Arto (c'est ainsi que l'artiste préfère qu'on l'appelle), il faut nécessairement se référer à sa biographie.



Tchakmakchian est né en 1933 au Caire, en Égypte, de parents arméniens. En 1948, sa famille est rapatriée en Arménie soviétique. Initié très tôt à la sculpture, il suit des études à l'Institut des Beaux-arts à Erevan. A la recherche de nouveaux modes d'expression dans le domaine de la sculpture, Arto se heurte à la rigidité des autorités soviétiques et trouve inspiration dans la civilisation arménienne. Ces sculptures sont remarquées, en 1964 il gagne le premier prix du *Concours du Comité de la paix* de Moscou pour son œuvre *Hiroshima*, qui se trouve au Japon. En 1968, il reçoit la médaille d'or des Arts plastiques de l'Organisation de la jeunesse pour ses sculptures *La Mère* et *Le compositeur Arno Babadjanian*. Le musée Trétiakov à Moscou acquiert quelques sculptures pour sa collection permanente. Dans les années soixante-dix Arto est à la recherche d'une inspiration philosophique. Basée sur un quotidien austère et semé d'interdits, sa réflexion le pousse à créer une série de dessins ayant pour thème la condition humaine en général.

En 1975 il quitte avec sa famille l'Arménie soviétique pour le Canada et s'installe à Montréal où il enseigne la sculpture et le dessin à l'Université du Québec, tout en participant à de nombreuses expositions en Europe, au Canada et aux États-Unis. En 1991 Arto Tchakmakchian est élu membre de l'Académie royale des Arts du Canada.

Quiconque a visité Montréal a sans doute admiré les sculptures d'Arto, érigées sur des emplacements publics, qui s'intègrent parfaitement au paysage urbain. Partout dans le monde on peut trouver de ses sculptures : à Heidelberg, à Londres, à Toronto, à Détroit, en Californie, en Virginie, à New Jersey, etc.

En 2004, Arto reçoit la *Médaille Khorenatzi* de l'État d'Arménie, en 2009, il devient le récipiendaire d'une *Lettre de reconnaissance* adressée par le Ministre de la Culture, des Communications et de la Condition féminine du Québec. La même année, l'Université de Californie de Los Angeles lui octroie la *Médaille Narekatsi*. De nombreux critiques d'art ont analysé ses réalisations, des professeurs universitaires ont écrit des essais sur son œuvre, soulignant les particularités des figurations géométriques parfois à la limite du supportable, mais toujours à la recherche de l'humain. Arto Tchakmakchian est considéré comme un des plus grands sculpteurs et dessinateurs arméniens vivants au monde.

Annie Pilibossian

Inédit - première mondiale

GARINÉ

Լէպլէպիճի Հօր-Հօր Աղա

Opéra-bouffe en trois actes de Dikran Tchouhadjian

Le chef-d'œuvre, inédit en France, du grand compositeur arménien va être présenté en création mondiale de l'adaptation française le 11 mai 2010 au Théâtre de Saint-Maur (Val de Marne). Librement adapté de l'œuvre de Takvor Nalian, le livret, la mise en scène et la direction artistique sont assurés par Gérald Papasian. Spécialiste de l'œuvre du compositeur Dikran Tchouhadjian, Gérald Papasian a souhaité faire revivre cet opéra-bouffe en particulier, non seulement parce qu'il représente un monument du patrimoine musical arménien, mais aussi parce que le sujet traite des relations harmonieuses qu'entretenaient à l'époque les communautés arménienne et turque à Constantinople. Après des années de recherche, le metteur en scène a réussi à reconstituer une partition très proche de l'original. Concernant le texte, l'adaptation du livret à l'intention du spectateur moderne a demandé un travail considérable.

Gérald Papasian est connu et apprécié du public pour la qualité de ses prestations en tant que metteur en scène et acteur, mais peu connaissent son travail sur l'enseignement de la langue arménienne occidentale, dans une approche pédagogique ludique, basée en particulier sur la danse, l'opéra et le théâtre. À ce sujet, il a bien voulu faire quelques confidences à l'ACAM dans un long entretien avec Philippe Pilibossian, pour lequel nous le remercions.

Ժիրայր Բաբազեանը ծնած է եգիպտոս, նախնական ուսումը ստացած է տեղւոյն Գալուստեան ազգային վարժարանը, որմէ յետոյ գիշերօթիկ գացած է Կիպրոս՝ Մելգոնեան Հաստատութիւնը: Այդ տարիներուն ան որոշում առած է թատերական ուսման հետեւիլ, որուն համար Հայաստանի Թատերական Դպրոցը կը մտնէ:

Անկէ ի վեր դերասանական եւ բեմադրական ասպարէզին նուիրուած է: «Երջանկութիւնս թատրոնն է: Գիտութիւնս թատրոնի մէջ է,- կ'ըսէ Ժիրայր,- ինչ որ սփիւռքի մէջ կ'ենթադրէ օտար շրջանակի մէջ աշխատիլ, քանի որ արհեստավարժ (professionnel) հայ թատրոն չկայ:» Շատ մը թատերախաղեր հայերէնի թարգմանած է որպէս զի հայերէնով ներկայացուին. ինքն ալ բեմադրած ու խաղացած է զանոնք: Օտար շրջանակի մէջ ապրուստը ապահովելու համար, որոշած է միջոց մը հայկական գործունէութիւն ունենալ ուրիշ կերպով մը՝ լեզուն սորվեցնել թատրոնով եւ մասնաւորաբար արդի լատենտողական միջոցներով: Այսպէս, Հ. Լեւոն Զէքիեանի ղեկավարութեամբ 1986-ին պատրաստուած «Հայերէն խօսինք» երեք դասերիգներու յորինումն ու բեմադրութիւնը ստանձնած է: Ուրիշ ուղի մըն ալ գործադրութեան դրած է՝ հայկական խորք ունեցող նիւթեր (թատրոնով, օփերայով,...) օտարներուն ներկայացնել: «Ինչ որ դժուար է,- կ'ըսէ Ժիրայր,- բարձր որակով ներկայանալն է: Արհեստավարժական մեծ միջոցներու կը կարօտի այդ: Եւ ատոր համար դրամ հարկաւոր է: Կամաւոր կարելի չէ աշխատիլ ու աշխատցնել արհեստավարժները:» Բաբազեան նուիրուած է այս գործին: Քանի մը բեմադրութիւններ իրագործած է: Առաջին անգամ ըլլալով Ամերիկայի

մէջ «Անուշ» օփերան ներկայացուցած է եւ 20 տարի յետոյ, նոյն ամերիկեան արտադրութեամբ, դարցեալ բեմադրած է զայն: Յետոյ Չուհաճեանին «Արշակ Բ.» հեղինակային բնագրով, համաշխարային ստեղծագործութիւնը ներկայացուցած է Սան Ֆրանցիսքոյի օփերայի մէջ: Թարգմանած է նաեւ շարք մը հայ բանաստեղծներ ֆրանսերէնի ու անգլերէնի. «Chants d'Ararat» վերնագրով որը 11 տարի խաղացած է համաշխարհային բեմերու վրայ: Բաբազեան դրուագ մը կը պատմէ Նիւ Եորքէն. իրիկուն մը, ներկայացումէն յետոյ, երիտասարդ աղջիկ մը կը ներկայանայ իրեն, արցունքոտ աչքերով, եւ կ'ըսէ (անգլերէնով). «Այս գիշեր իսկ տուն պիտի երթամ ու սկսիմ հայերէն սորվիլ, չէի գիտեր թէ այսպիսի գրականութիւն մը ունինք, կ'ուզեմ ուղղակի բնագիրը կարդալ այս բանաստեղծութիւններուն: Պզտիկ եղած ատենս ծնողքս ստիպողական շաբաթօրեայ հայերէնի դասերու կը դրկէին ու ես չէի ուզեր սորվիլ:» Ու Ժիրայր կ'աւելցնէ. «Գաղտնիք մը կայ մեր ասպարէզին մէջ: Թող ուսուցիչները հասկնան: Թատրոնի մէջ առաջին պատուիրանն է. ինչ տեսակ ներկայացում ալ ըլլայ - զաւեշտ, կատակերգութիւն կամ փիլիսոփայական գործ,... - պէտք չէ ձանձրացնել: Փիթըր Պրուք կ'ըսէ. «Au théâtre, le diable c'est l'ennui»: Դասաւանդելու մէջ ալ նոյնն է. զուարճութեամբ պէտք է ուսուցանել:» Բաբազեան կ'ըսէ թէ եգիպտոս իր դպրոցը Ֆրանսերէնի պահ չկար, միայն Frère Jacques-ի մանկական երգերը, Tintin-ի պատմանկարները (bandes dessinées), Ժ.Լ. Պառոյի սկաւառակը *Histoire de Beethoven racontée aux enfants*-ը,... պատճառ եղած են որ այսօր այդչափ սահուն

Vie culturelle

Մորիսիոն լեզուն կը խօսի ու կը խաղայ: «Ե՛ս սորված եմ, ուրիշներ ինձի չեն պարտադրած:» Ու կ'աւելցնէ. «Երբ երեխան գայ թատրոն դիտելու ու կը նկատէ որ հայկական ներկայացումները որակաւոր չեն, չուզեր այդ մշակույթին պատկանիլ: Պէտք է getto մը ստեղծել. մենք գոցուելու ու չբացուելու միտում մը ունինք»: Կ'ըսէ թէ պատրաստ է հայ երախաներու առջեւ թատրոն խաղալ եւ ոչ ոք զինք հրաւիրած է. ուսուցիչները նոյն կեցուածքը ունին Հայր Զէքիեանի դիմաց՝ իր պատրաստած լատեսողական հոլովակներուն նկատմամբ: «Ամէն ուսուցիչ իր տեսութիւնը (théorie) ունի եւ ուրիշին ըրածը կը մերժէ. հայը՝ հայուն վար կը գարնէ:» Ու ժիրայր կը շարունակէ. «Եթէ արեւմտահայերէն կ'ուզէք սորվեցնել՝ ի՞նչ ֆիլմ պիտի բերէք. Հայաստանէ՞ն որուն արեւմտահայերէնը աւելի չինարէնի կը նմանի. կամ Պուրճ Համուտի՞ խօսուած լեզուով որ իբր արեւմտահայերէն կը ծախուի: Ինչո՞ւ չօգտագործել այդ տեսակի լատեսողական արդի, որակաւոր մեթոտները:»

Վերջաւորութեան ուզեցինք իր կարծիքը գիտնալ թէ ո՞ր հայ թատերագիրերը միջազգային արժէք կը ներկայացնեն: Միայն Լեւոն Շանթին անունը կը ցաւ տալ, եւ աւելցուց. «Յակոբ Պարոնեանի **Ատամնաբոյժ-ը**, **Պաղտասար աղբար-ը**, **Մեծապատիւ**



© Philippe Pilibossian

մուրացկաններ-ը տրամախօսութիւնները փայլուն են, սակայն պատշաճ վերամշակման մը կը կարօտին: Ասկէ դուրս դժուար է հեղինակ մը յիշել,- կ'ըսէ ժիրայր,- թերեւս ժամանակակից Զէյթունցեանը:» Իսկ գալով «**Լէպլէպիճի**»ի երգախաղին՝ «Երաժշտութիւնը հոյակապ է, բայց թատերագրութեանը (livre d'opéra = libretto) տկար է, նիւթը ինքնին Լուդիկ է. թարգմանութեան պարագային սակայն միայն կմախք կը մնայ: Երաժշտութեան սիրոյն՝ վերամշակեցի գայն: Մենք, թատրոնի աշխատողներս, կը նախանձինք հայ երաժիշտներուն վրայ: Երաժիշտ մը Կոմիտաս մը կը նուազէ ու ամբողջ աշխարհ կու լայ. հայ թատրոնին մէջ կոմիտաս մը չունինք:»

La Compagnie les amoureux Transis et le Centre de Recherche Dikran Tchouhadjian
présentent

Le chef-d'œuvre inédit en France d'un compositeur arménien passé maître
dans l'art de mêler mélodies occidentales et *turqueries*

GARINÉ

Opéra-bouffe en trois actes de **Dikran TCHOUHADJIAN**

Livret et adaptation de **Gérald Papasian** de l'œuvre de **Takvor NALIAN**

Direction artistique et mise en scène de **Gérald PAPASIAN**

Avec la complicité d'**Irina BROOK** ; Direction musicale de **Vincent BONZOM**

Création mondiale par **Le Théâtre de Saint-Maur**

Mardi 11 mai 2010, à 20h30

Réservations : 01 48 89 99 10 - Places : plein tarif 30 €, groupes 25 €, moins de 26 ans 15 €

Théâtre de Saint-Maur ; 20 rue de la Liberté, 94100 Saint-Maur

RER A : Le Parc Saint-Maur ; Parking gratuit

Diaspora

Glendale

Glendale est une ville de l'agglomération de Los Angeles, Californie, États-Unis. Elle se trouve sur le croisement de deux vallées San Fernando et San Gabriel, elle est traversée par la chaîne de montagne Verdugo. On dit qu'elle a un climat méditerranéen, 19° en hiver et 32° en été. Glendale compte environ 220 000 habitants, avec 80 000 familles, dont 63 % des blancs et 20 % des latino-américains.

Les Arméniens s'installent depuis 1920, venant principalement de Hollywood. Mais c'est surtout depuis 1970 qu'ils viennent massivement, originaires d'Iran, du Liban, de Turquie et d'autres pays du Moyen-Orient. Les Arméniens se sont bien intégrés dans la ville, ils possèdent de nombreuses entreprises (garages, supermarchés, restaurants,...) ou exercent des professions libérales (avocats, dentistes, médecins, pharmaciens, musiciens). Au fil des années ils bâtissent, d'abord des églises, puis des écoles et des clubs. Glendale a le plus fort pourcentage de résidents d'origine arménienne, dont la plupart sont arrivés dans la ville au cours des deux dernières décennies. On peut dire sans conteste qu'après Moscou, Glendale est la ville où résident le plus grand nombre d'Arméniens. Il est difficile de dire combien ils sont, le chiffre avancé est de 60 000 et, avec les émigrés d'Arménie, ils forment presque 40 % de la population totale.

Actuellement dans la ville on peut énumérer : 5 églises arméniennes dont deux apostoliques attachées à Antelias, une à Etchmiadzine, deux catholiques et une protestante ; cinq écoles ; un Collège ; une vingtaine de clubs et trois librairies : *Abril Bookstore & Publishing*, *Sardarabad* et *Berdj Bookstore*. Pour mémoire, dans l'agglomération de Los Angeles il y a 27 églises et 12 écoles arméniennes, ainsi qu'un terrain de camping.



Box de livres en arménien pour les enfants
à la librairie Sardarabad

Glendale est jumelée avec la ville de Kapan en Arménie. Le Conseil municipal de la ville est composé de cinq membres, élus pour sept ans, dont trois, avant 2008, étaient des Arméniens. À tour de rôle, chaque membre du Conseil assume la fonction de Maire de la

ville ; il y a eu donc quatre maires arméniens (Larry Zarian, Bob Yousefian, Rafi Manoukian et Ara J. Najarian). En 2008, à la suite de mésententes entre les candidats arméniens, un seul a été élu, en la personne de Ara J. Najarian.

Arapely

L'exposition « *La légion arménienne* » à Pasadena, Calofornie (États-Unis)

En janvier dernier, j'ai eu la chance de visiter l'exposition *La légion arménienne* à la Bibliothèque municipale de Pasadena, Californie. Une vingtaine de panneaux (env. 100 x 200 cm) étaient exposés, en entrée libre, dans la salle de lecture même de la bibliothèque, contenant des photographies et des textes en anglais de la **Légion d'Orient**, rebaptisée le 1^{er} février 1919 **Légion arménienne**. La plupart des visiteurs, des Américains, scrutaient ces panneaux avec curiosité.



À gauche, Sarkis Balmanoukian, architecte de
l'église arménienne de Deir-es-Zor

Cette exposition est organisée par **Armenian Library and Museum of America, Inc. (ALMA)**^(*). Cette organisation a été fondée en 1971 et a comme objet de préserver et de présenter la culture, l'histoire, l'art et la contribution des Arméniens à la culture. En 1988, l'ALMA acquiert un bâtiment de quatre étages qui abrite actuellement, à part ses bureaux, un musée et une bibliothèque. La collection du musée préserve plus de 20 000 objets divers (pièces de monnaie, textiles, livres rares et manuscrits, tapis, témoignages sonores). La bibliothèque conserve 27 000 livres et périodiques catalogués, ainsi que des enregistrements sonores. L'ALMA a mis au point plusieurs expositions itinérantes. Son directeur exécutif est la jeune et dynamique Mariam Stepanyan.

Philippe Pilibossian

^(*) **Armenian Library and Museum of America**
65 Main Street, Watertown, MA 02472, États-Unis
Tél. : 00 1 617 926 25 62, Site : www.almaing.org

Pages en arménien

Լեզուասէրի անկիւնը

«-օք» մասնիկին իմաստը

Նամակներու մէջ ստորագրութենէն առաջ յաճախ կը կարդանք **յարգանօք** բառը:

Իսկ երբ մէկը ավստսանքը կը յայտնէ, կ'ըսէ. **ցաւօք** սրտի:

Ի՞նչ է այս բառերուն «-օք»-ը:

Վերջածա՞նց մըն է, թէ՞ բառարմատ մը:

Նայինք հետեւեալ բառերուն. պայմանաւ, հարկաւ, դիպուածաւ: Կը տեսնենք որ գործիական հոլովին հնամենի ձեւն է մեր առջեւ: Այսօր երբեմն անոր փոխարէն կը գործածենք **-ով** վերջաւորութեամբ ժամանակակից ձեւը. **պայմանով, դիպուածով**:

Գիտենք որ **աւ** երկհնչիւնը մեր լեզուին մէջ սկսած էր վերածուիլ «օ»-ի. **Կաւ**-չիկը կը դառնար **կօչիկ**, **ամաւթը՝ ամօթ**, **աղաւթը՝ աղօթք**: Պատահական չէ որ ֆրանսերէնն ալ **au** տառագոյգը իբրեւ **o** կը հնչէ. **chaussure, mauvais, chauve**:

Ուրեմն **յարգանաւքը** կը դառնայ **յարգանօք**, **ընտանեաւքը՝ ընտանեօք**, **արդեաւքը՝ արդեօք**: Ուստի **յարգանօք** ըսել է **յարգանքներով**, **ընտանեօքը՝ ընտանիքով**, **իսկ ցաւօքը՝ ցաւերով**: Վերջինս մաս կը կազմէ **ցաւօք սրտի** արտայայտութեան եւ պէտք չէ այլ գոյգէն դուրս գործածուի, ինչպէս յաճախ հայաստանցիներէն կը լսենք:

Եւ չմոռնանք «օ»-ով գրել վերը յիշուած բառաձեւերը, վասն զի անոնց ծագումին տեղեակ ենք արդէն: **Ենովք Լազեան**

Կարելի է ձրիաբար հայկական լրագիր բաժնել Ֆրանսայի մէջ ալ

Աշակերտ եղած միջոցիս, 50-ական թուականներուն, քանի մը դասընկերներով ձեռագիր թերթ մը՝ կը պատրաստէինք ու բարձր դասարաններու տողոց կու տայինք կարդալու համար, մէկ դահեկան գանձելով, ու յետոյ ետ կ'առնէինք լրագիրը:

Այժմ շատ բան փոխուած է: 1995ին, Սթոքհոլմի մէջ, ժան Սթէնպէրկը քար մը կը գլորէր մամուլի աշխարհին մէջ՝ ձրի օրաթերթ մը հրատարակ հանելով: 15 տարի յետոյ «**Metro**»-ն լոյս կը տեսնէ աաշխարհի հարիւր տարբեր քաղաքներու մէջ, նոյն նպատակը հետապնդելով՝ օրը օրին լուրեր տարածել ձրիաբար: Ֆրանսայի բոլոր քաղաքներուն մէջ ալ կը բազմանան այս տեսակի լրագիրները. ստուգեցի որ փարիզի շրջանին մէջ ձրիաբար կը բաշխուին՝ չորս օրաթերթ ու երեք շաբաթաթերթ: Նոյնիսկ, սփիւռքի

մէջ, շատ մը հայ թերթեր որդեգրած են այս սկզբունքը, մասնաւորաբար Ամերիկա, օրինակ. Կլէնտէյլի «**Նոր Հայաստան**»-ը: Ստորեւ 2009-ի, Դեկտեմբեր 31ի, թիւին առաջին էջին նկարը:

Մի գարմանաք եթէ ըսեմ թէ Ֆրանսայի մէջ արդէն ձրի հայկական լրագիր մը լոյս կը տեսնէ՝ **YERKIR** (տէս՝ էջ 9): Թո՛ղ մեր Ֆրանսայի ներկայ հրատարակ ութիւններն ալ չուշանան...: Ի՞նչ բանի կը սպասեն:

Ֆ.Փ.



«**Նոր Հայաստան**» ամէնուն օրաթերթը

Հրատարակիչ եւ գլխաւոր խմբագիր՝ Վահան Վահանեան
815 S. Central Ave., #31, Glendale, CA 91204
Tél. 00 1 (818) 246 69 33

Այս թիւը ամողջովին յատկացուած է Դոկտ. Յովհաննէս Ահմարանեանի շահեկան աշխատասիրութեան. «Թուրքիա՝ վաղուց եւ քանի մը անգամ ձանձցած է արդէն ցեղասպանութիւնը»: Հոն, Յովհ. Ահմարանեան կը ներկայացնէ հաւաքածոյ մը, իր կողմէ անգլերէնի թարգմանուած, թրքական թերթերուն մէջ լոյս տեսած յօդուածներու (1875-1925), նիւթ ունենալով հայոց ջարդերը: Հեղինակը կը գանազանէ վեց տեսակ աղբիւրներ.

1. Թուրքիա հրատարակուած թրքերէն լեզուով թերթեր, օրինակ. **Alemdar** (Կ. Պոլիս), **Köylü** (Իզմիր):
 2. Թրքերէն լեզուով թերթեր հայկական այբուբենով, օրինակ. **Mecmu'a Akhbar**:
 3. Թուրքիա հրատարակուած օտար լեզուներով թերթեր, օրինակ. **Le Moniteur oriental** (ֆրանսերէն), **Orient News** (անգլերէն):
 4. Արտասահման հրատարակուած թրքերէն լեզուով թերթեր, օրինակ. **Mizan** (ժընեւ), **Azerbaijan** (Պաքոս):
 5. Օտար լեզուներով թերթեր թուրքերու պատկանող ու թուրքերու ուղղուած, օրինակ. **Mesveret** (ֆարիզ):
 6. Հայերէն թերթեր ուր թրքական մամուլէն յօդուածներ թարգմանուած են հայերէնի, օրինակ. «**Ժամանակ**», «**Ժողովուրդի Ձայն**», «**Ազատամարտ**», «**Դրօշակ**», «**Հայրենիք**»:
- Այսօր կը տեղեկանանք որ Յովհ. Ահմարանեանին աշխատանքը առանձին հատորով լոյս տեսած է:

Livres en arménien

Բալուի եւ տարածաշրջանի երաժշտական ազգագրական հաւաքածոյ

Պատրաստեց՝ Պետրոս ԱԼԱԶԱՅՏՈՅԵԱՆ

Երգասաց՝ Մարո ՆԱԼԲԱՆԴԻԱՆ

Արեւմտահայերէն

Դրագարկ Հրատ., Կլենտէյլ, 2009, 448 էջ, 17 x 25 սմ.

ISBN : 9780984257300, Գին՝ 75.00 US-\$

Palou et sa musique traditionnelle

Après 25 années d'investigations, de recherches et d'archivage **Bedros Alahaidoyan** vient de publier cet ouvrage tant attendu en arménien occidental : **Recueil ethnomusicologique de Palou et ses environs**. Il a commencé ce travail en 1985, au seuil du 70^e anniversaire de la commémoration du génocide des Arméniens par l'Empire ottoman. Il a parcouru la Belgique, la France, la Grèce, les États-Unis et la Syrie, dans le but d'enregistrer et d'archiver les derniers reliquats de la mémoire musicale des Arméniens originaires de l'Arménie occidentale. Lors de ses voyages en Syrie, il découvre Mme Maro Nalbandian, chez qui il exploite un répertoire inédit. Ce recueil est consacré entièrement à cette interprète et comporte non seulement des chansons et des airs de danses de **Palou** (province de l'actuel Diarbekir) en langues arménienne, turque et kurde, mais aussi des chants traditionnels de la région de Mouch, du Sassoun, de Tigranakert ainsi que d'autres genres musicaux comme des chants révolutionnaires, patriotiques et des bardes.

Maro Nalbandian est née en 1936, à Alep (Syrie) de parents originaires de Palou. Ce sont son père et ses oncles qui lui transmettent l'héritage musical de leur ville natale. Par la suite, en fréquentant des rescapés du génocide de 1915 installés à Alep, elle élargira son répertoire avec d'autres chants et danses traditionnels d'Arménie occidentale.

Le recueil a plusieurs parties : l'histoire et l'ethnographie de Palou, la biographie de l'interprète, la transcription des 72 exemples musicaux chantés, une étude comparative avec les recueils musicaux déjà publiés, des photographies d'archives et récentes, un lexique du dialecte de Palou, une bibliographie, avec un résumé en anglais ; il est accompagné de deux CD d'enregistrement d'une douzaine de chants choisis parmi les archives de l'auteur.

Ce recueil est appréciable car il fournit des exemples musicaux, dont certains sont à découvrir, et des variantes précieuses qui peuvent inciter à des études comparatives. À notre avis, l'interprétation de Maro mériterait des recherches approfondies, compte tenu du vaste répertoire qu'elle a accumulé durant sa vie.

Armineh Grigorian

Pour l'acheter, s'adresser à l'auteur : Tél. 00 1 818 249 28 40

Երախտագէտ Կենդանիներ

Գրեց՝ Սոնա ԶԷՅԹԼԵԱՆ նկարագարողեց՝ Ալիք ԱՐՁՈՒՄՆԵԱՆ
Արեւմտահայերէն եւ անգլերէն, 16 էջ, 23 x 25 սմ
Գունաւոր պատկերազարդ, մանուկներու համար

Grateful animals

Abril Publishing Co, 2007, Glendale, Ca, États-Unis
ISBN : 0979684242, Prix : 15,00 US-\$

Conte pour enfants écrit en deux langues, arménien et anglais. Ce conte fait partie du patrimoine oral et éducatif de la région de *Moussa Dagh*. Il est destiné aux enfants qui parlent bien la langue arménienne, mais pour ceux qui sont en difficulté, il leur est proposé en bas de la page, une version anglaise qui facilite la compréhension de l'histoire.



Քաղաքներու կախարդանքը

Եռամաս դիտողութիւններ

Ա. Պօսթընեան պատկերներ

Գրեց՝ Մարգալետ ՄԱՐԿՈՍԵԱՆ

Կաթողիկոսարան Հայոց Մեծի Ծանն Կրկիկոյ,

Անթիլիաս, Լիբանան, 2008, 400 էջ, 17 x 24 սմ

Եռամաս երկ, յաջորդ հատորներուն վայրերը պիտի ըլլան՝ Նիւ Եօրք, Լոս Անճելըս:

Իսլամութիւնը երէկ եւ այսօր

Գրեց՝ Յովհաննէս ԱԶՄԱՐՆԵԱՆ

Նոր Հայաստան, Լոս Անճելըս, 2007, 210 էջ, 14 x 21սմ

Պանք Օթոման

Գրեց՝ Ալեքսանդր ԹՈՓՉԵԱՆ

Արծիւ, Պէյրուիթ, 2009, 192 էջ, 13,40 x 20,40 սմ

Բագին - Pakine

Հոկտեմբեր-Դեկտեմբեր 2009, Խէ. տարի, Թիւ 4

Վարիչ խմբագիր՝ Յակոբ Պալեան

Համազգային, Պէյրուիթ, 96 էջ, 20,50 x 28 սմ

Հանդէս՝ Գրականութիւն, Արուեստ, Իմացահան աշխարհ

Սուրբ Փրկիչ

Ամսաթերթ Հայոց Հիւանդանոցի, Իսթամպուլ

Յունուար-Փետրուար 2010, Տարի՝ 60, Թիւ՝ 723-724

Լոյս ի լուսոյ...

Գրեց՝ Յարութիւն ԿԱՐԵՒՈՐԵԱՆ

Փարիզ, 168 էջ, 14 x 21 սմ

Մամլոյ տակ

Ստանալու համար այս գիրքերը՝ դիմել հեղինակներուն

Livre en croate

L'ACAM soutient les ouvrages publiés, en particulier, ceux de ses membres auteurs. Armand Tchouhadjian, après deux éditions de son livre sur saint Blaise, évêque de Sébaste (2004 et 2000), et une édition en turc (2004, Éditions Aras Yayincilik), vient de publier une adaptation en croate. Lire le commentaire de l'auteur à ce sujet.

Sveti Vlaho, biskup iz Sebaste

d'Armand TCHOUHADJIAN

Europski dom Dubrovnik et Matica hrvatska, 2010

128 pages, 16,50 x 22 cm

ISBN : 978953 9533821 et 9789536316811

À ceux qui ont suivi l'étude du culte de saint Blaise, évêque de Sébaste (Arménie mineure), au IV^e siècle, il n'a pas échappé que la ville de Dubrovnik, en Croatie, était un des lieux mythiques importants de sa célébration en Europe. Depuis plus de mille ans, elle est le siège de plusieurs journées de réjouissance, et ce malgré les guerres, les incursions turques, les persécutions du régime soviétique, la récente guerre des Balkans, Serbes, etc... Il semble être le ciment de toute une ville, d'une région et du pays dont il est le saint protecteur. C'est pourquoi, Adriana Daničić, présidente de l'Association « Europski Dom Dubrovnik », pour la promotion de l'Europe en Croatie, ayant eu connaissance de mon livre, a proposé d'en faire la traduction en croate, enrichie par sa connaissance du saint dans son pays. Ce qui a donné une version rendue plus attrayante par de nombreuses illustrations en couleur et complétées d'éléments propres à la Croatie.

Ainsi après sa traduction en turc, se trouve confirmée l'universalité du culte du saint. Nous ne pouvons qu'encourager le lecteur à aller participer à ces journées de grande ferveur envers ce saint arménien. Chaque année, une participation civile et religieuse de haut niveau, en particulier arménienne, est recherchée et accueillie par les organisateurs. Cela ne doit pas nous faire oublier les nombreuses célébrations en Europe, en particulier en France où plus de deux cents églises possèderaient des reliques du saint et le vénèrent.

L'auteur y a recensé plus de sept cents lieux où il est représenté sous des formes diverses. Le plus important pèlerinage, celui de Metz, rassemble chaque année plusieurs milliers de pèlerins, avec distribution de petits pains, etc., et il y en a une cinquantaine d'autres manifestations aussi ferventes et actives même si elles sont plus modestes.

Armand Tchouhadjian



Livres

Bandes dessinées

Missak, l'enfant de l'affiche rouge

de Didier DAENINCKS, dessins de Laurent CORVAISIER

Rue du monde, 2009, 60 pages, 26 x 26 cm

ISBN : 9782355040801, Prix : 17,00 €

Achat possible sur : Amazon

Bande dessinée suivant la sortie du livre *Missak*, du même auteur : vie de Missak Manouchian, héros de la Résistance. L'album contient une partie documentaire d'archives et photographies de Missak Manouchian et de son épouse, Mélinée. Illustrations inspirées du peintre arménien Mardiros Sarian. Une très bonne adaptation pour jeunes. **Philippe**

Fleury-Nadal : Anahide

de Frank GIROUD, dessins de Didier COURTOIS

Glénat, 2009, 56 pages, 24 x 32 cm

Collection : Décalogue

ISBN : 9782723459792, Prix : 13,00 €

Achat possible sur : Amazon

L'histoire de cette bande dessinée peut être véridique. 1987, le Parlement européen reconnaît le génocide arménien. Esma, jeune Turque « européenne » établie à Berlin, se rend en Turquie pour fêter les 80 ans de sa grand-mère... Cette dernière lui révèle qu'elle est Arménienne et lui raconte son odyssee... Au début, Esma n'y croit pas en protestant contre l'hypocrisie à l'égard des Turcs, puis elle s'insurge contre l'injustice envers les Arméniens... Cet album fait partie d'une série *Décalogue* qui traite des récits de la même famille Fleury-Nadal. Cette saga peut émouvoir non seulement les Arméniens, mais aussi les Turcs, en raison de la similitude de l'histoire de Fethiye Çetin. **Philippe**

Presse arménienne

Ce *Bulletin* était en bouclage, lorsque nous avons reçu le premier numéro de **YERKIR** (ԵՐԿԻՐ - PAYS), distribué gratuitement en France.



Journal d'information bimensuel en français

4 pages, format A3, en couleurs

Édité par l'association Yerkir Europe

4 rue de la Vieille, 69001 Lyon

Directeur de la publication : Vahan Képénékian

Rédacteur en chef : Armen Ghazarian

Le journal est l'organe de l'ONG Union-Yerkir-Europe, également consultable en ligne :

<http://www.yerkir.eu/Yerkir-2010.03-HD.pdf>

Livres

Journal de déportation, Récit

de Yervant ODIAN

Traduit de l'arménien par Léon KETCHEYAN

Préface de Krikor BELEDIAN

Parenthèses, 2010, 448 pages, 16,5 x 23 cm

ISBN : 9782863641965, Prix : 24,00 €

Achat possible sur : Amazon

Voici un ouvrage remarquable à plus d'un titre du grand écrivain et journaliste de langue arménienne Yervant Odian (1869-1926). Traduit de l'original **Անիձեալ տարիներ (անձնական լիշատակներ)** 1914-1919, ce livre représente la version française en un seul volume, titré *Journal de déportation*, à l'inverse de l'ancienne traduction française par l'auteur, intitulée *Années maudites (souvenirs personnels)*, déjà éditée comme feuillet en 1919 dans le journal « *Jamanag* » (Temps), pour lequel travaillait le jeune auteur à l'époque. Le récit d'Odian résonne comme un rapport journalistique, écrit dans un style clair, direct, dépourvu de toute tournure littéraire recherchée ou excessive. À la différence de ses autres ouvrages, le journal est remarquable par la véracité des faits rapportés. « *J'ai voulu avant tout être fidèle à la vérité, n'altérer en rien les faits, n'en exagérer aucun. Et pourtant, la réalité était si effroyable que beaucoup ont cru qu'il y avait des exagérations dans mes écrits...* », confie l'écrivain. Témoin et victime du génocide, les images atroces de la réalité se succèdent sous sa plume et défilent comme un diaporama de photos sans retouches. Le récit donne l'impression au lecteur d'assister aux scènes. Arrêté à Constantinople quelques mois après la rafle du 24 avril 1915, durant laquelle quelques 650 intellectuels arméniens sont arrêtés, Odian est déporté comme les autres vers le désert syrien, mais il survit et rentre au bout de trois ans. Peut-être se rend-il compte à ce moment-là que son arrestation tardive lui a porté « chance », il décide alors de rédiger et de publier le vécu de ses années maudites en tant que souvenirs personnels.

Fils de diplomate, Yervant Odian est issu d'une illustre famille de hauts fonctionnaires. Son oncle paternel Krikor, journaliste, écrivain et homme politique, est un des rédacteurs de la première Constitution ottomane et de la « *Constitution nationale* » arménienne. Suivant l'exemple de cet oncle qu'il admire, Yervant devient rapidement une figure de l'intelligentsia arménienne de Constantinople au début du XX^e siècle. Il travaille comme journaliste, écrivain, publiciste, nouvelliste, traducteur et impose un style volontiers satirique, qui le distingue des autres écrivains et journalistes. Exilé en Europe, Odian voyage beaucoup : de Paris à Manchester, d'Italie à la Roumanie et de Bulgarie jusqu'au Liban et l'Égypte,

même aux Indes ; il maîtrise plusieurs langues, dont le français et l'anglais.

Odian rédige des articles et édite même un journal. De cette période date sa première œuvre, le récit *Douze années loin de Constantinople*.

À son retour au « bercail », Odian commence à écrire son œuvre la plus lue, la trilogie *Camarade Pantchouni*, dont le style épistolaire et sarcastique confirme sa signature littéraire. C'est une façon pour l'auteur de critiquer la société avec ironie et humour. En parallèle, il travaille comme journaliste, éditorialiste et chroniqueur pour différents journaux. Les romans se succèdent à un rythme effréné : *L'espion N°17*, *La Femme au parapluie vert*, *Dalita*, *La Diaspora arménienne*. Odian publie également *Abdoul-Hamid et Sherlock Holmes*, *La Femme du membre de l'éphorie* et d'autres textes avec toujours cette finesse de la satire et de sens de l'observation qui le caractérisent. Le *Journal de déportation* est différent des autres œuvres de Yervant Odian par la façon de transmettre par écrit l'expérience de son propre vécu, mais à la réflexion, dans tous ses textes signés après 1915, le fil conducteur est la tragédie provoquée par le génocide.

Enfin, saluons la qualité de la traduction de Léon Ketcheyan, ainsi que son choix du titre du récit. **Annie**

Trésors de la prière des chrétiens d'Orient et d'Occident

de Martin de La RONCIÈRE

Jubile, 2010, 542 pages, 11,50 x 18,50 cm

Collection : Bibliothèque Kephaz

ISBN : 9782866795047 ; Prix : 23,00 €

Achat possible sur : Amazon

L'ouvrage rassemble des prières empruntées aux traditions chrétiennes les plus diverses : arménienne, assyrienne, byzantine, copte, chaldéenne, éthiopienne, maronite, anglicane, luthérienne, réformée et romaine. Afin de faciliter la première approche, un sommaire et des index expliquent à quelle tradition chrétienne, à quel type de prière appartiennent les termes employés et qui sont les auteurs. De plus, un lexique présente brièvement des auteurs des prières avec certains termes liturgiques propres aux différentes traditions. Et, très vite, le lecteur se laisse entraîner au-delà des rites, dans l'univers commun de la foi. **Annie**

Témoignage, Poèmes

d'Armand MANOUKIAN

Jet d'encre, 2010, 146 pages, 14 x 20 cm

ISBN : 9782354851491, Prix : 15,00 €

Achat possible sur : Amazon

Nouvelle édition du recueil de poèmes de notre membre, enrichi de sept poèmes, chez un autre éditeur.

Livres

Merveilles d'Arménie

de Samvel GASPARIAN et Varoujan SIRAPIAN (dir.)

SIGEST, 2009, 112 pages, 21,50 x 29 cm

ISBN : 9782917329115, Prix : 30,00 €

Achat possible sur : Amazon

Cette version française de l'original en langue arménienne est un guide agréable qui nous promène à travers les siècles, depuis l'Antiquité jusqu'à l'Époque moderne, agrémenté de photos et de cartes en couleurs. Au fil des pages, le lecteur découvre le riche patrimoine à ciel ouvert de l'Arménie actuelle, ainsi que les monuments sur le territoire historique de l'Arménie occidentale. À noter l'intéressant chapitre *Nature et Mode de Vie*, dont les 38 pages sont consacrées à la géographie, aux fruits et animaux qui font la réputation du pays, aux costumes nationaux, au fameux *Brandy* arménien... **Annie**

L'Arménie et les Arméniens

de Grégoire TAFANKEJIAN

Alan Sutton, 2009, 192 pages, 16,5 x 23,5 cm

Collection : Mémoire en images

ISBN : 9782813801258, Prix : 22 €

Achat possible sur : Amazon

Le titre de la collection « Mémoire en images » indique bien le contenu de cet album : « L'histoire des Arméniens aujourd'hui chassés de leurs territoires ancestraux ». Durant des années, Tafankejian a collectionné des anciennes cartes postales et des photographies sur l'Arménie. Avec ce volume, l'auteur a voulu « partager ses acquisitions » avec tout le monde. C'est pourquoi chaque Arménien trouvera des images des villes et des villages de ces ancêtres ou des événements concernant le peuple arménien, et ce depuis que la photographie a été inventée ; c'est presque un album familial pour tout Arménien. Les historiens, les ethnographes trouveront des renseignements précieux pour leurs recherches. Nous attendons une exposition avec les images collectionnées de Tafankejian. **Philippe**

L'Arménie d'Antan

L'Arménie à travers la carte postale ancienne

de Jean-Claude KEBABDJIAN et Yves TERNON

HC Éditions, 2009, 130 pages, 25 x 33 cm

ISBN : 9782357200227, Prix : 25,80 €

Achat possible sur : Amazon

Trente ans après *Arménie 1900* et vingt-sept ans après *Photographies arméniennes*, Yves Ternon et Jean-Claude Kebabdjian viennent de faire paraître ce nouvel album abondamment illustré de cartes postales sur l'Arménie

d'avant le Génocide arménien.

Après la préface de Kebabdjian et une introduction historique de Ternon, l'ouvrage est conçu autour de l'itinéraire d'un enfant témoin de la société de ses pères avant d'être victime du génocide. Cet ouvrage est un voyage imaginaire dans les zones de peuplement arménien, le « cœur de l'Arménie historique », puis ses marges occidentales, la présence arménienne dans le Caucase. La dernière partie est consacrée aux prémices du génocide. **Philippe**

L'Almanach franco-arménien

de Reine CIOULACHIAN

Photos : Hraïr Hawk KHATCHERIAN

Autoédité, 2009, 365 pages, 16,2 x 24 cm

ISBN : - , Prix : 38,00 €

Un vrai « *Almanach perpétuel* » ; c'est la *caverne d'Ali Baba* on y trouvera presque tout, même ce qu'on ne cherche pas : poèmes, bibliographies, recettes de cuisine, épices, ... même des histoires de Nasreddin Hodja et des images, des photographies. Il manque un Index pour s'y retrouver. **Philippe**

Nom de code : Melkon, Roman

de Reine CIOULACHIAN

Autoédité, 2009, 224 pages, 15 x 21 cm

ISBN : - , Prix : 15,00 €

Roman-fiction qui raconte les nouvelles aventures du grand reporter marseillais Arsène Loupia (voir *La mort au cou*). Il vient de recevoir la lettre d'un inconnu, signée Prince Melkon, dans laquelle un rendez-vous lui est fixé sur le parvis de l'abbaye Saint-Victor. Sur place, Arsène découvre le cadavre sans vie d'un vieux clochard. Commence alors l'intrigue du roman qui amène le lecteur jusqu'en Arménie, sur le site des menhirs de Karahundj, à la découverte du monde des médiums et d'une organisation secrète. **Annie**

La cuisine arménienne illustrée les recettes de Serpouhie

de Danièle AGOPIAN,

autoédité, 2009, 200 pages, 16,5 x 22 cm

ISBN : 9782746615847, Prix : 26,50 €

Achat possible sur : Amazon

L'auteur présente la cuisine de sa mère Serpouhie, 82 ans, qui a fait régaler à table toute sa famille et ses invités. Danièle a suivi, appareil photo à la main, « pas à pas » la préparation des plats ; des pages aussi sur les outils, les aromates, les truc-astuces de sa mère. Nous regrettons l'absence des noms arméniens des spécialités. **Philippe**

Livres

La cuisine gourmet d'Anahid

d'Anahid Paramaz DONIGUIAN

Traduction : Nanor HALADJIAN, Photos : Ronald NASSIF
Academia International, 2008, 544 pages ; 29x23,30 cm
ISBN : 9789953373843, Prix : 50,00 US-\$ au Liban.

Site web de l'auteur : <http://anahiddoniguian.com/>

Un gros livre de cuisine (3 kg), très bien illustré en couleurs. L'auteur, Anahid, tient la chronique gastronomique du magazine arabe *Laha* ; elle a expérimenté et a préparé elle-même tous ces plats (800 recettes), utilisant des produits libanais locaux : cuisines méditerranéenne, orientale, arménienne, asiatique et occidentale. L'ouvrage est disponible en 3 langues : anglais, arabe et arménien occidental. **Philippe**

1895. Massacres d'Arméniens

d'Alphonse CILLIÈRE

Privat, 2010, 286 pages, 15 x 24 cm

Collection : Témoignages pour l'histoire

ISBN : 9782708968974, Prix : 19,50 €

Achat possible sur : Amazon

Il y a une littérature abondante en langue française sur le premier génocide du xx^e siècle, mais peu de livres traitant les massacres antérieurs successifs des Arméniens et chrétiens, dans l'Empire ottoman, qui ont servi de banc d'essai pour 1915. En voici un, et pas de n'importe quel témoin oculaire, c'est le Consul de France à Trébizonde, Alphonse Cillière, en personne qui a été aux premières loges des événements en octobre 1895 ; il a recueilli les atrocités commises par les Turcs, ainsi que le comportement impitoyable des hauts fonctionnaires ottomans. Alphonse Cillière, de formation juridique et ayant appris des langues orientales, intègre le cadre consulaire ; il a été consul, conseiller aux Affaires étrangères, ministre plénipotentiaire à Constantinople en 1918, ... et aussi ami de Pierre Loti. En 1929, Cillière décide de publier ses notes conservées sur « les grands massacres d'Arménie » (300 000 victimes), un ouvrage plein de « renseignements précis et détaillés » intitulé « Les vêpres arméniennes. Les Massacres de Trébizonde du 8 octobre 1895 » ; on ne sait pas pour quelle raison l'ouvrage n'a pas vu le jour. Un document historique important. **Philippe**

Les douze capitales d'Arménie

Ouvrage collectif, sous la direction de Patrick DONABÉDIAN et Claude MUTAFIAN, cartographie d'Érick VAN LAUWE

Somogy, 2010, 304 pages, 24,60 x 28 cm

ISBN : 782757203439, Prix : 29 €

Achat possible sur : Amazon

Le présent ouvrage est un gros volume, spécialement édité à l'occasion de l'exposition portant le titre identique à la Maison de la culture et de la Jeunesse de Marseille. Riche-ment illustré de cartes, de photographies, de miniatures et de gravures, le livre plonge le lecteur dans la complexité de l'histoire de l'Arménie et ses capitales royales. Le récit dévoile la complexité des événements, survenus au cours des siècles à la lumière des études et des découvertes les plus récentes, écrites par les spécialistes des plus reconnus. À avoir absolument dans sa bibliothèque.

Précisons que, suite à l'exposition "Les douze capitales d'Arménie", présentée à la Conciergerie par le Centre des monuments nationaux à Paris, dans le cadre de l'Année de l'Arménie en France, un catalogue avait été élaboré à l'époque, ayant le même titre. **Annie**

Des serviteurs fidèles

Les enfants d'Arménie au service de l'État turc

Collectif, sous la direction de Maxime YEVADIAN

Sources d'Arménie, 2010, 192 pages, 16 x 16 cm

Collection : Arménie...une histoire

ISBN : 9782952731843, Prix : 15 €

Achat possible sur : Amazon

Ce petit volume, richement illustré, contient dix articles rédigés par sept chercheurs parmi les plus compétents dans leur discipline, sur la contribution des Arméniens aux arts et à la culture dans l'Empire ottoman : l'architecture, la céramique, l'imprimerie, la littérature, la langue, le théâtre, ainsi que le café et l'économie, en plus, quelques pages sur des points précis : les architectes ottomans, la bijouterie, la photographie. Le volume se termine par des articles d'Ara Toranian. Très bonne initiative de l'éditeur qui prévoit de publier toute une collection sur ce sujet. Ouvrage destiné au grand public.

Profitez du *Bon de commande* ci-dessous pour l'acquérir.

Philippe

Bon de commande

(offre réservée aux membres de l'ACAM)

Veillez m'envoyer ... exemplaire(s), au prix de 12 € l'unité, port compris, du livre **Des serviteurs fidèles**.

Ci-joint, un chèque de€ à l'ordre de **Sources d'Arménie**

NOM, Prénom

Adresse.....

Code postalVille

à envoyer, avec votre chèque, à :

Sources d'Arménie, BP 2566, 69217 Lyon cedex 02